



El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

www.nmabe.net

Vol. 38 No. 2.2

Winter: March 2014

NMABE Conference Keynoters Offer Timely Professional Development

NMABE's 41st Annual State Bilingual Education Conference keynote speakers will speak to timely issues regarding the Common Core Standards and ELLs. This is a program that no one should miss!

Dianne August, a managing researcher at American Institute of Research (AIR), directs its English language learner (ELL) work. Her area of expertise is the development of science and literacy in second-language learners in grades PK–12. Currently, she is assisting several states and districts in implementing the Common Core State Standards for ELLs.

Prior to her position at AIR, Dr. August was a Senior Research Scientist at the Center for Applied Linguistics, where she served as principal investigator for a ten-year National Institute of Child Health and Human Development Program project that investigated the development of literacy in ELLs. She was also co-principal investigator at the National Research and Development Center for English Language Learners, funded by the Institute for Education Sciences (IES). In addition, Dr. August was co-principal investigator on two IES-funded studies. The first was focused on developing a comprehension assessment for ELLs, and the second focused on implementing and evaluating Bilingual Education and English as a Second Language programs for ELLs. She also served as staff director for the National Literacy Panel on Language Minority Children and Youth.

Previously, Dr. August was a Senior Program Officer at the

National Academy of Sciences, where she was Study Director for the Committee on Developing a Research Agenda on the Education of Limited-English-Proficient and Bilingual Students. Dr. August has worked as a teacher, school administrator, legislative assistant, and grants officer for the Carnegie Corporation, and Director of Education for the Children's Defense Fund. She has published widely in journals and books.

Karen Beeman, Education Specialist at the Illinois Resource Center, teaches courses and conducts professional development opportunities in Illinois and around the country, focusing on program development and instruction, especially in the areas of biliteracy, bridging, and the use of authentic methods for teaching literacy in Spanish. Karen has worked as a Bilingual Education teacher, ESL teacher, and building principal of a dual language school. A simultaneous bilingual born in Mexico City, Karen studied in Mexico through high school. Karen is co-author with Cheryl Urow of the book, *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages* (2013), Caslon Publishing.

Prior to working at the IRC, Karen was a Bilingual Education teacher (in Chicago) and later became the principal of a dual language Catholic school in Chicago, where she served for seven years. Karen also worked at the University of Illinois at Chicago where she supervised and taught practicing Bilingual Education teachers and managed a federal grant promoting collaboration

Continued on Page 3

NMPED Recognizes Title III Exemplary and Effective Schools

On January 30, 2014, Dr. Icela Pelayo, Director of the Bilingual Multicultural Education Bureau (BMEB) at the NMPED, recognized schools receiving Title III Incentive Awards during the NMABE Annual Bilingual Education Day at the Legislature.

Sixteen (16) Exemplary-category schools from 7 school districts were selected based in the following student performance criteria:

1. Annual Measurable Achievement Objectives (AMAOs):
 - *Making Progress* in English Language Proficiency
 - *Attaining Proficiency* in the English Language
 - School Growth Targets (SGTs)

2. Short Cycle Assessment Data
3. Qualitative Measures

Twenty (20) Effective-category schools from 13 school districts were selected based on the following performance criteria:

1. Met two AMAOs and significant growth toward SGTs
2. Evidence of student progress and high achievement
3. Evidence of effective and innovative programs for ELLs and parent engagement activities/programs

Information on the schools/school districts receiving the awards can be found on Page Four (4).

Call for Nominations: NMABE Executive Board Positions

The Executive Board of the New Mexico Association for Bilingual Education seeks nominations for two positions: President-Elect and Treasurer. Each position is held for a three-year term. Any NMABE member may nominate candidates for office by submitting them to David Briseño, Executive Director, at nmabe@suddenlink.net. Officers are elected by ballot during the First General Session at the annual NMABE Conference.

President Elect:

The first year of service, the President-Elect shall become familiar with all the duties of the President, chair the nominations/elections Continued on Page 4

Call for Nominations: NMABE Hall of Fame Awards

The NMABE Bilingual Education Hall of Fame was established in 1977 to recognize individuals who have made significant contributions and provided outstanding service to the children participating in Bilingual Education programs throughout the Land of Enchantment. The NMABE Executive Board proudly honors recipients of these awards during the Friday evening Hall of Fame Awards Banquet. These honorees make the difference for children by optimizing student's opportunities for success in learning, in language development, and in teaching culture in the curriculum. There are four awards:

The Joseph M. Montoya Award, named in recognition of the late State and National Senator Joseph M. Montoya, was created to recognize significant contributions to Bilingual Education at the national level.

The Matías L. Chacón Award, named in recognition of the late State Senator who sponsored the Bilingual Multicultural Education Act, is awarded to recognize a New Mexican who has made a significant contribution at the state level to Bilingual Education.

The Teófila Trujillo Award was created in the early years Continued on Page 3

Message from Conference Poster Artist: Shawn Nelson



"For a Love of a Book"

A dream is like a flower growing of many different colors: the giant Dagger Yucca that grows in the desert, the Palo Verde Tree with a flower, the Yucca plant of nice green colors; many of these plants are like a picture of many colors.

Ya-Ta-Hey, my name is Shawn Nelson, Turquoise Man. Reading is a gift of knowledge we sometimes take for granted. I remember walking to school in the rain, snow, and on windy days. My art was a gift from the Creator whom I will treasure forever.

I was born and raised in East Los Angeles, California until I was to 7 or

8. Being part of the Boarding Schools gave me a different Continued on Page 4



El Noticiero

El Noticiero is published monthly by *Language Magazine* and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190
Clovis, New Mexico 88102-5190
www.nmabe.net

Editor Mary Jean López
maryjeanhl@msn.com

Copy Editor Dr. Kathryn Sherlock
kcsherlock43@yahoo.com

2013- 2014 NMABE BOARD

Dr. Gladys Herrera Gurulé	<i>President</i>
Nana Encinias	<i>President-Elect</i>
Florence Acque	<i>Past President</i>
Michael Chávez	<i>Vice President</i>
Dilia Manzanares	<i>Secretary</i>
Javier Arellano	<i>Treasurer</i>
Dr. Icela Pelayo	<i>NMPED Rep</i>
Mercedes Sandoval	<i>Parent Rep</i>
Jesse Winter	<i>Dual Language Ed. of NM Rep</i>
Rosalinda Carreón Altamirano	<i>So. Consortium</i>
Rose Martinez	<i>No. Consortium</i>
Teri Fraizer	<i>Pueblo Rep.</i>
Louise Benally	<i>Navajo Rep.</i>
Maureen Olson	<i>Apache Rep.</i>

STAFF

David Briseño	<i>Executive Director</i>
Mary Jean H. López	<i>Associate Director</i>

PUBLICATION SCHEDULE

No. 38:1 Fall 2013: October
(Back to School Edition)

No. 38:2 Winter 2014: January
(Board News, Bilingual Education Day, Call to Action)

No. 38:3 Spring 2014: April
(Spring Conference Edition)

No. 38:4 Summer 2014: July
(Summer Activities)

Continued from Page 1 - Conference among bilingual and monolingual teachers. Karen has a Masters' Degree in Instructional Leadership from the University of Illinois at Chicago.

Cheryl Urow, M. ED., is an Education Specialist at the Illinois Resource Center (IRC). Cheryl's work at the IRC focuses on instruction and program development, especially in the areas of biliteracy, bridging between languages, and the use of authentic methods for teaching literacy in Spanish. Before coming to the IRC, Cheryl was a dual language classroom teacher and then a consultant for the Center for Applied Linguistics, where she provided professional development opportunities for educators throughout the country. Cheryl continues to work with schools and teachers throughout Illinois and throughout the country on topics related to biliteracy instruction, bilingual curriculum development, program development, and advocacy. Cheryl is also co-author of the book, *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages* (2013), Caslon Publishing, with Karen Beeman.

Radmilla A. Cody, Radmilla Cody is a Grammy Nominee, a multiple Native American Music Awards winner, 46th Miss Navajo Nation and an advocate against domestic abuse and violence. Miss Cody is of the *Tla'a'schi'i'* (Red Bottom People) clan and is born for the *Naahilii* (African-Americans). The term *Naahilii* is a new term that was passed down to Radmilla from a *Diné* practitioner when she inquired about a more positive, respectful, and empowering term to identify those whom she is born for, the African Americans. The following is the *Diné* description of the term *Naahilii* / *Nahilii*: "Na(a)" - Those who have come across. "hil (slash in the l)" - dark, calm, have overcome, persevered and we have come to like. "ii" - oneness. Radmilla is the subject of an award-winning documentary entitled "Hearing Radmilla", produced and directed by Angela Webb, which further explores Radmilla's journey as an activist and international performer.

The 41st Annual NMABE Conference will be held on April 23-26th at the Embassy Suites Hotel in Albuquerque. The conference will feature:

Workshop Strands

Bilingual Education Practice...ESL...Native American Issues...Administration...Spanish and Native Language Content...Dual Language Education

Special Events

The Annual Native American Language and Culture Festival...The President's Reception...Student Entertainment...Publishers' Exhibits...NMABE Hall of Fame Awards Banquet featuring recipients of its Joseph M. Montoya National Award, Mateo L. Chacón State Award, Teófila Trujillo Parent Involvement Award and the Henry Pascual Bilingual Education Teacher Excellence Award...Networking

Continued from Page 2 - Awards of Bilingual Education in New Mexico, in memory of an outstanding parent liaison in the Taos Schools' Title VII Bilingual Education Program.

The last award is the prestigious Henry W. Pascual Teacher Excellence in Bilingual Education Award, which recognizes a teacher whose dedication and practice resembles the spirit and vision for quality teaching that the late Henry W. Pascual, the first Director of Bilingual Education at the NMPED, impressed upon many professionals in the state. Mr. Pascual's untiring energy, breadth of knowledge, and commitment to quality work in Bilingual Education inspired many. His visits to school districts always centered on the classroom. A well-prepared teacher who offered quality instruction in English and the other language was the core ingredient for success. This award recognizes teachers whose dedication and practice resembles the spirit that Henry

imparted to many teachers in the state.

Award requirements:

1. Any teacher, group of teachers, school administrators, school board members, or parents of students may nominate a candidate for the NMABE Hall of Fame Awards.
2. In narrative form, outline the accomplishments of the person being nominated. The nominee must be a New Mexican who has made a significant contribution to Bilingual Education programs in the area listed.
3. Nominations for the Henry Pascual Award must address the following criteria:
 - Colleagues of the candidate may make the nomination with a minimum of two letters of support, detailing why the teacher deserves to be considered. — **Continued on Page 4**

BMEB Exemplary/Effective Schools Title III Awards					
Award Category	District	School	Student Population	ELL population	Program model
Exemplary	Albuquerque	Dennis Chavez El.	655	34	ESL
Exemplary		Double Eagle El.	491	17	ESL
Exemplary		Georgia O'Keeffe El.	471	23	ESL
Exemplary		Hubert Humphrey El.	471	23	ESL
Exemplary		John Baker El.	486	30	Content based ESL
Exemplary		Desert Ridge Mid.	1047	34	Content based ESL
Exemplary	Gadsden	Santa Teresa Mid.	626	153	Transitional
Exemplary	Los Alamos	Aspen El.	411	37	Content based ESL
Exemplary		Barranca Mesa El.	405	25	Content based ESL
Exemplary		Mountain El.	451	18	Content based ESL
Exemplary	Lovington	Lovington Freshman Academy	238	31	Transitional
Exemplary	Pojoaque	Pablo Roybal El.		216	Enrich./Heritage
Exemplary	Rio Rancho	Mountain View Mid.	875	15	Content based ESL
Exemplary	Santa Fe	Carlos Gilbert	630	25	Content based ESL
Exemplary		Pinon El.	536	128	Trans./ESL
Exemplary		Wood Gormley El.	429	16	Content based ESL
Effective	Albuquerque	Emerson El.	490	200	DL/Maint./ESL
Effective		La Promesa Charter	375	255	Dual Language
Effective	Bloomfield	Bloomfield High	800	95	Heritage
Effective		Naaba Ani El.	535	82	Heritage
Effective	Clovis	Arts Academy	502	45	Sheltered
Effective		La Casita El.	351	198	Dual Lang./ Structured Immersion
Effective	Deming	Deming Int.	419	129	Dual Language
Effective	Dexter	Dexter El.	503	104	Dual Language
Effective	Gadsden	Chaparral El.	717	388	Dual Language
Effective		Desert View El.	516	286	Transitional
Effective	Jemez Mtn.	Coronado Mid.	45	5	Heritage
Effective	Lovington	Jefferson El.	266	96	Dual Language
Effective		Yarbro El.	543	81	Dual Language
Effective	Rio Rancho	Rio Rancho Mid.	1197	28	ESL
Effective		Rio Rancho High	2423	245	Maint./Enrich.
Effective	Roswell	Pecos El.	410	120	Maintenance
Effective	Ruidoso	Sierra Vista Prim.	345	51	Dual Language
Effective		White Mountain El.	487	75	Dual Language
Effective	Zuni	A:shivi El.	330	197	Maint./Enrich.
Effective		Dowa Yalanne El.	341	227	Heritage

Continued from Page 4 - Awards

- No resource teacher/master teacher will be considered. Teachers must have their own class.
- The teacher must demonstrate a 25% time commitment to instruction in the native language on a daily basis.

Send nominations to NMABE@suddenlink.net

Continued from Page 2 - committee and assist Board Positions

with the elections. The President-Elect then assumes the position of President during the second year of the three-year term. During the last year of service, the President assumes the position of Past President.

Treasurer:

The Treasurer's role is to present a complete financial statement showing all income received and all disbursements made by the Association, as prepared by the Executive Director on a yearly basis. The Treasurer also chairs the Membership Committee, providing ideas to the Board on how to increase membership and a membership report to the Board on a yearly basis.

Nominations can be sent to NMABE@suddenlink.net.

Continued from Page 2 - perspective of life Shawn Nelson

and tradition, of the ways I learned from my grandparents. The new part of me became involved with art of many media, working with pencil, watercolor and then oil. I realized when growing up there was a market for art, and I had a vision of my future.

I believe my grandparents had to a lot to do with the talented person I became. I am very grateful for knowing them, and I would like to pass on my talent to the world. I started working with natural sand and, being an artist, I wondered, "When will I be recognized?" I never gave up remembering what my grandparents taught me.

Today, I have completed The Last Supper in sand, and now I know I have accomplished my goals. That's how I came up with the concept for the sand painting of a vision of myself reading a book.